



DITA localization

WhP

Experts for your global reach

What is DITA ?



WOMEN'S COLLECTION



DITA XML



Darwin Information Typing Architecture

Standard for technical documentation

Maintained by OASIS (just like XLIFF)

Established in 2005 from IBM and Nokia

Version 1.3 available since 2016

XML based

Content separated from formatting

Re-use across many documents

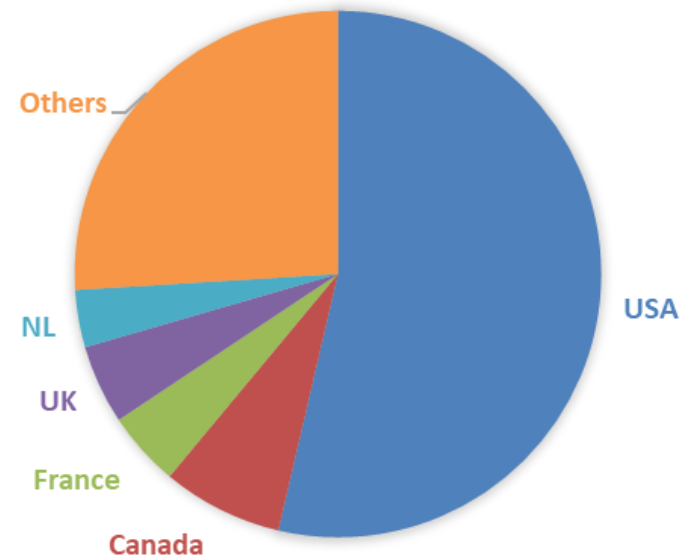
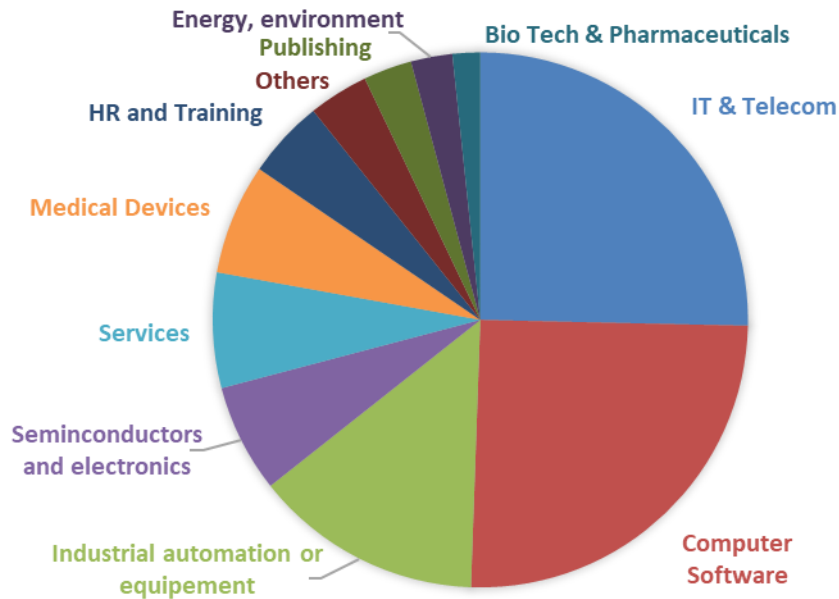
Multichannel publishing

Trends:

More content types

Micro content (context help, Web support, Chatbots)

Companies using DITA

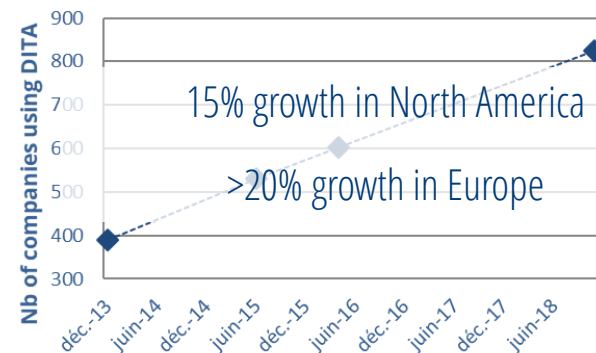


100% of top 50 software publishers

From 800 to 0.5 Technical Writer

From 1 to 91 languages

Yearly average growth 16%



Main Principles



Darwin

Can be specialized to match any needs

Main processes & technologies

Authoring

Management – Repository or CCMS

Publishing

Localization

Principles

Semantic tagging

Content inclusion

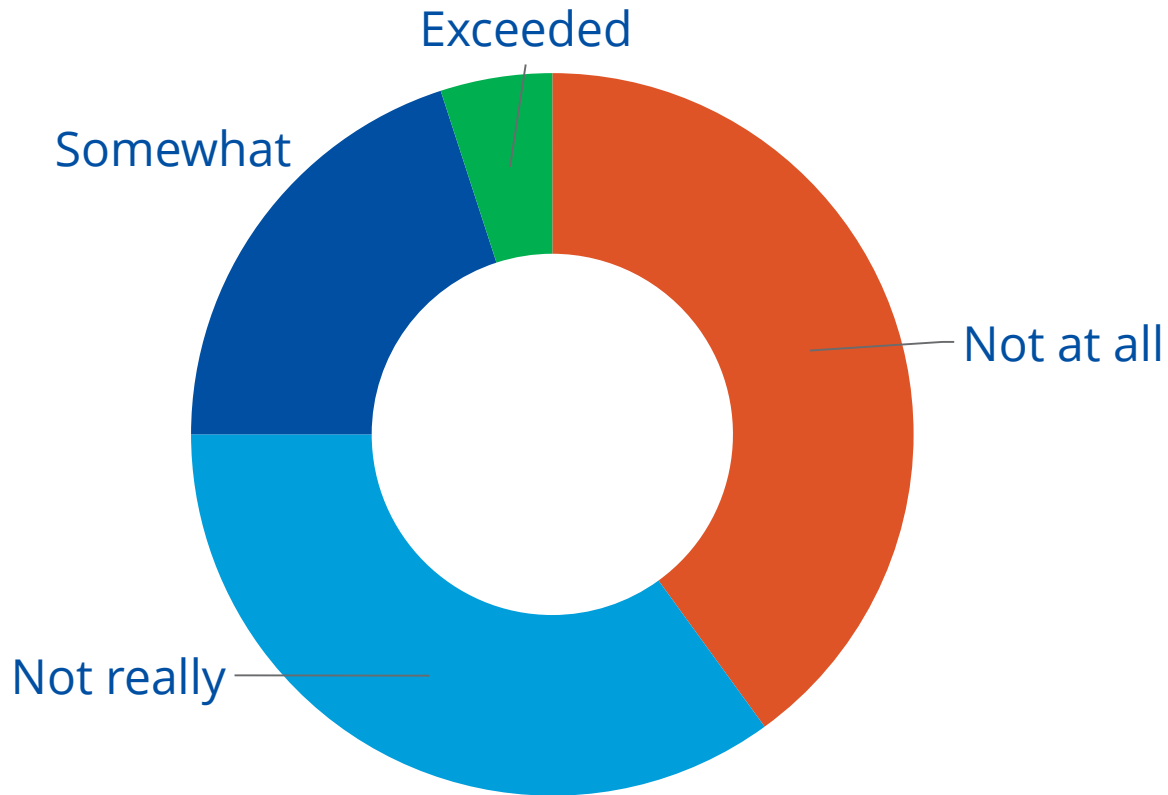
Conditionnal

Content linking

Open Source Publishing engine DITA OT

Did you get your Localization ROI?

After 24 - 36 months



What does it mean practically?

Filters and segmentation rules
have to be tuned

Workflow - Nothing special

Translation requires:

Context ... Which might change.

Understanding of the tags – which shall be available

Translatable content

Linguistic sign-off

Extremely important... Re-use and regulated industries

Technical validation

Full technical compliance

Translatable content

Published text:

The details can be found in the latest version of the *Administration Guide*.

DITA content to be translated:

The details can be found in the latest version of the {keyword}.

Published text after translation:

Vous trouverez les détails dans la dernière version du *Manuel Administrateur*.

Vous trouverez les détails dans la dernière version **de la** *Documentation*.

Die Details finden Sie in der neuesten Version des *Administrationshandbuchs***s**

Writing localization ready content help you save:

20% - 40% of the localization costs

90% of the linguistic quality issues

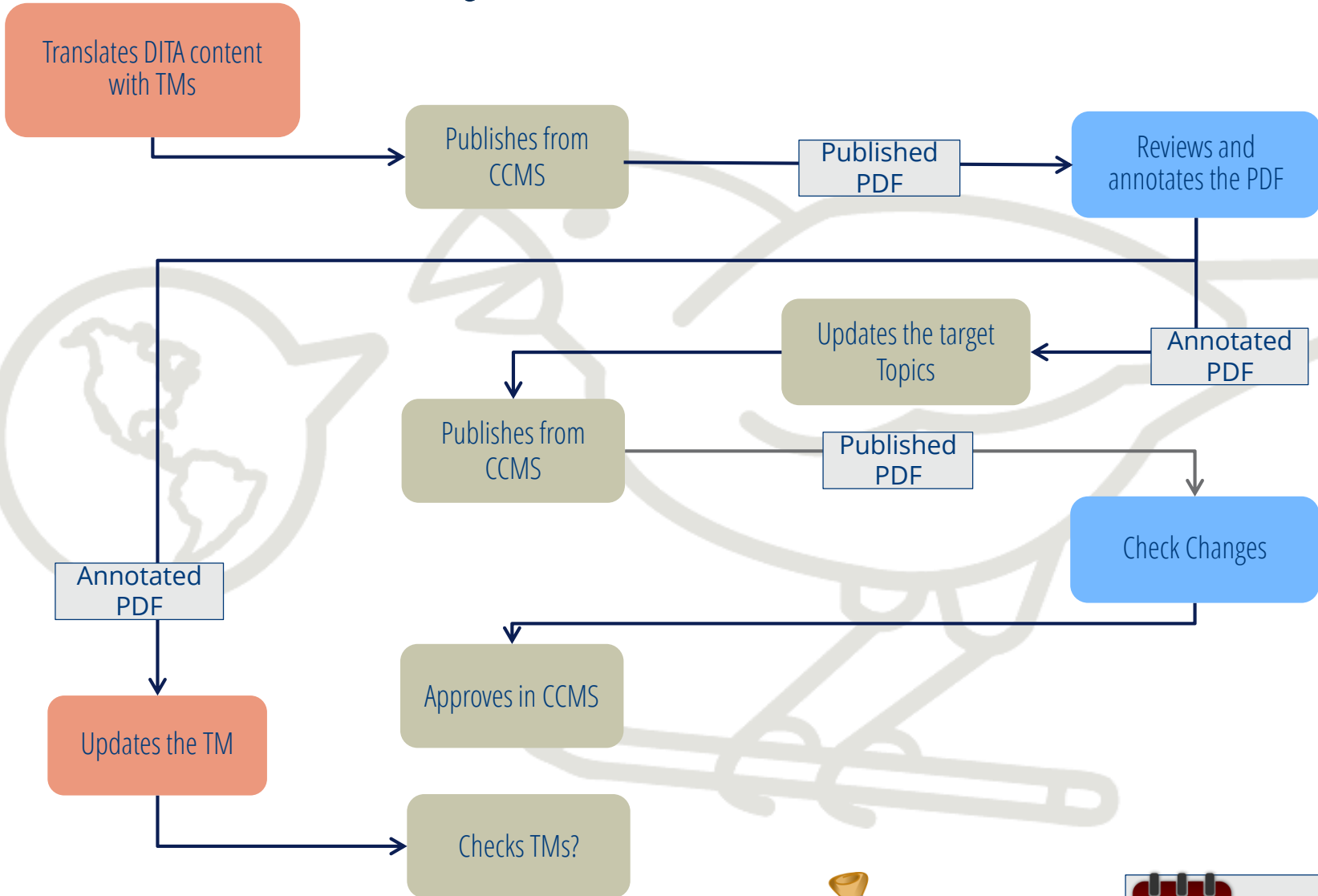
20% - 60% of the turn around time

Translator

Documentation
Manager

Technical
Writer

In-Country
Reviewer



Translator

Documentation
Manager

Technical
Writer

In-Country
Reviewer

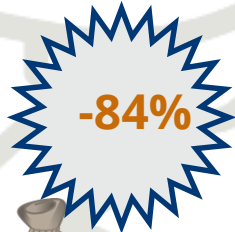
Translates DITA content
with TMs

notification

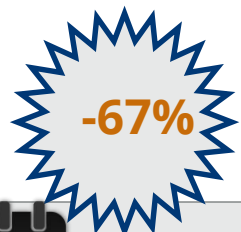
Reviews and updates

Check Changes

Approves in CCMS



2567



12 days



4 days



Technical validation

Published text:

Click on **File>Open**.

DITA content to be translated:

Click on {Menucascade}{uicontrol}File{/uicontrol}{uicontrol}Open{/uicontrol}{/Menucascade}.

If translated:

Cliquer sur {Menucascade}{uicontrol}Fichier{/uicontrol}{uicontrol}Ouvrir{/uicontrol}{/Menucascade}.

It will be rejected by CCMS or at the publishing process

Allowed by any Translation workbench

Fully XML compliant

Percentage of DITA projects properly delivered:

60%-70% by non xml specialized LSP- Translators

90% by specialized XML LSPs

100% when full DTD/Schema compliance validation

DITA localization performance



Localization ready DITA content

XML and DITA-Aware Translators

DITA specialized localization Process

Supported by a TMS

- XML compliant

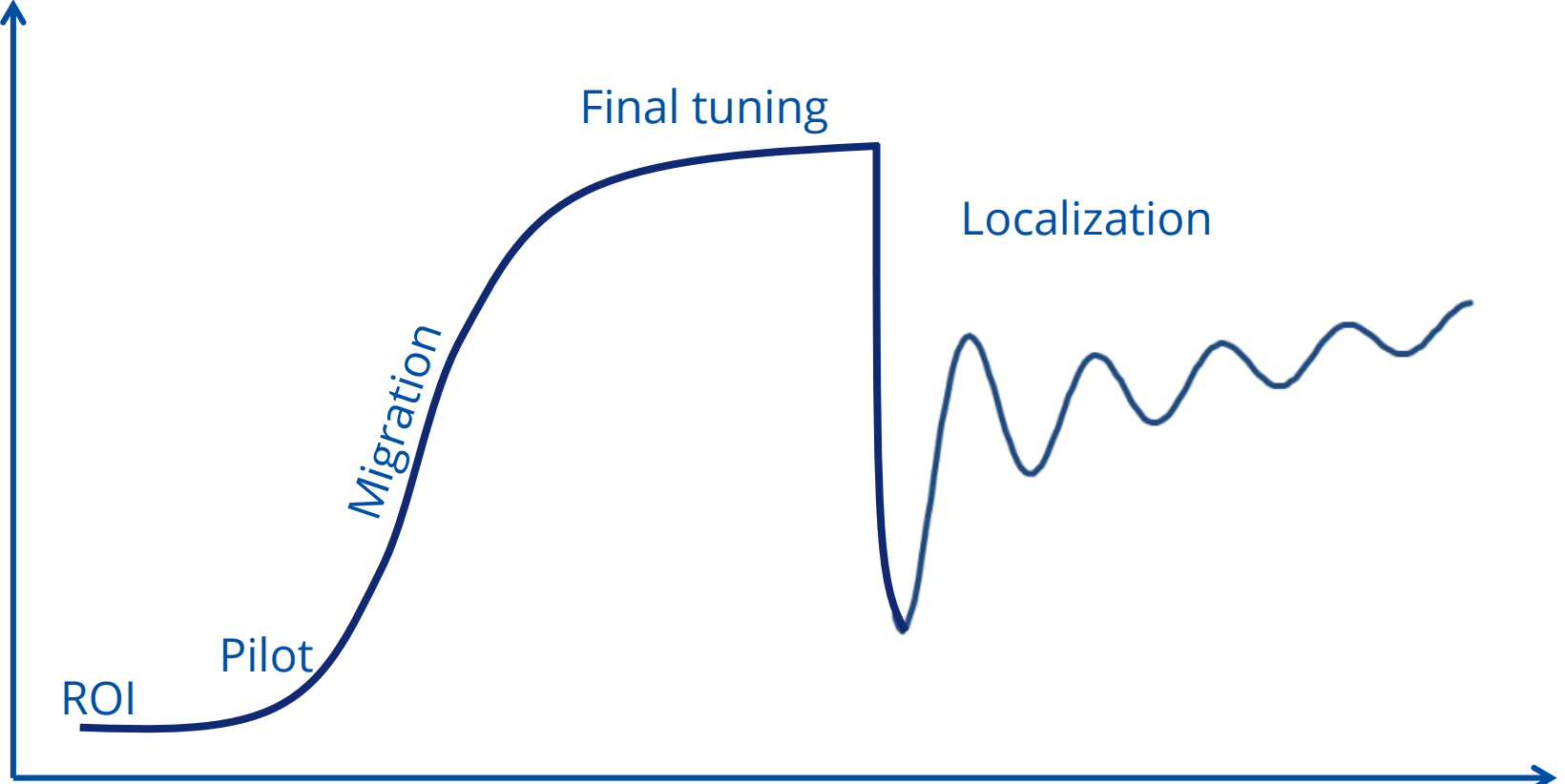
- Where DITA structure is available

- Allowing DITA features to be plugged-in

- Cloud or on-premises

- High acceptance by Translators (off line or on-line)

Proficiency



Final tuning

Localization

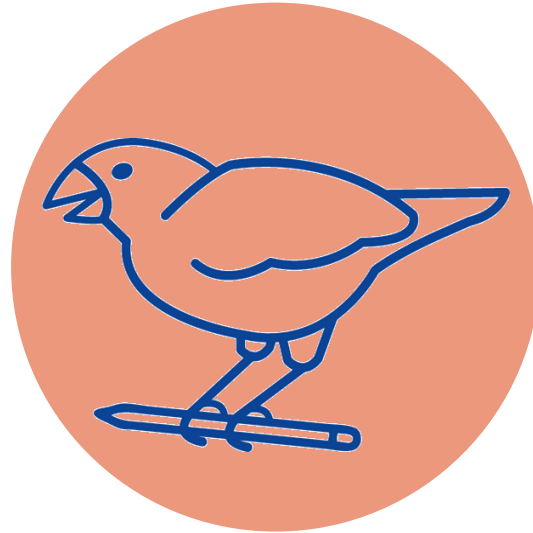
Migration

Pilot

ROI

Effort
Expended

DITA is already there... and growing

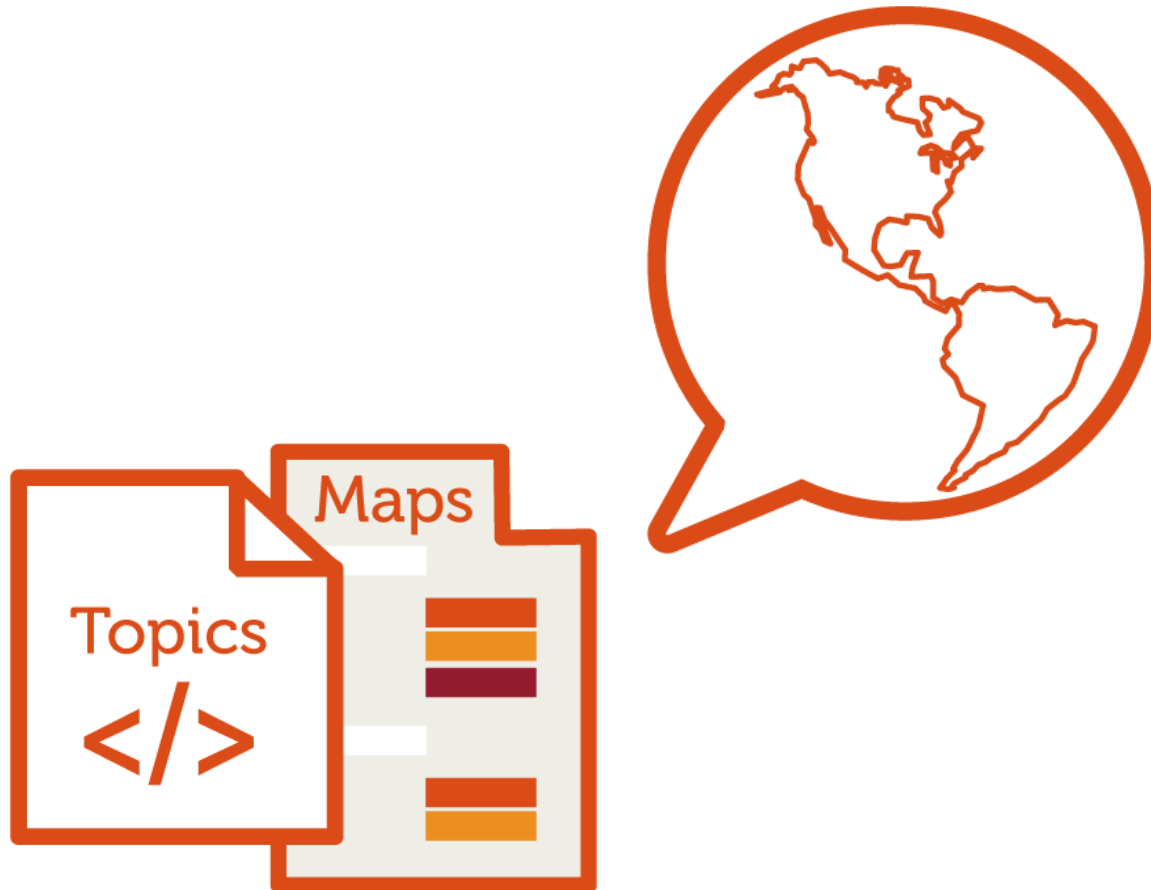


Localization

is often funding the project

It should better be actively involved

Questions ?





dominique.trouche@whpintl.com
Skype dominique.trouche.whp

WhP